

**COMUNICATO STAMPA**  
**TORNA LA SETTIMANA DELLE CULTURA TEDESCA  
IN ITALIA: MOSTRE, CONCERTI E INCONTRI  
DAL 25 SETTEMBRE AL 3 OTTOBRE**

Torna sul territorio provinciale "La settimana della cultura tedesca in Italia" organizzata dalla Provincia di Pistoia, Comune di Pescia, ACIT (Associazione culturale italo - tedesca) in collaborazione con il Comune di Pistoia, con il patrocinio della Ambasciata della Repubblica Federale di Germania di Roma e della Regione Toscana. L'inaugurazione è fissata per sabato 25 settembre alle ore 17 presso il palazzo pretorio (atrio tribunale) in piazza Duomo a Pistoia (tutte le iniziative della settimana sono a ingresso gratuito). Su espresso invito dell'Ambasciata della Repubblica Federale di Germania, che ha promosso la "Settimana della cultura tedesca in Italia", la Provincia di Pistoia, il Comune di Pescia, l'Associazione Culturale Italo-Tedesca di Pescia (ACIT), in collaborazione con il Comune di Pistoia, non solo hanno aderito all'iniziativa ma, potendo contare su rapporti ormai consolidati con la Westfalia, hanno reso possibile la presentazione delle mostre e dei concerti inclusi nel programma grazie anche all'impegno della Handwerkskammer di Münster.

"Nell'anno in cui il Consiglio d'Europa ha stabilito di perseguire, con le giornate europee della cultura, le finalità di "creare nei cittadini europei la percezione della comune appartenenza alle medesime radici culturali" - scrive il Presidente della Provincia di Pistoia Gianfranco Venturi - è, per la Provincia di Pistoia e per i Comuni di Pistoia e Pescia, una preziosa occasione ospitare iniziative culturali che ci fanno conoscere particolari aspetti della Westfalia, una Regione della Germania che ha valenze culturali comuni e reciprocità di scambi con la Toscana, e con la quale è importante continuare a tessere rapporti di amicizia".

Incontri, concerti e tre mostre dedicate al profondo rapporto Italia e Germania: "Un rapporto - dice l'Assessore provinciale alla cultura Cristina Donati - che ormai storicamente coinvolge più fattori, dall'economico, al sociale, al culturale. Una settimana densa di appuntamenti come questa di Pistoia testimonia perfettamente questo legame con iniziative che, per la qualità dei partecipanti, sono sicuramente di livello nazionale. Tra i vari appuntamenti, le mostre vanno a testimoniare aspetti culturali molto diversi e che sin da ora invito a visitare, rivolgendomi in particolare anche alle scuole. Vorrei ricordare che a livello territoriale l'Amministrazione provinciale porta avanti una collaborazione con la Westfalia nata diversi anni fa, grazie anche all'aiuto dell'Associazione culturale italo - tedesca, che va dalla partecipazione comune a progetti comunitari (Equal e Socrates), a inviti reciproci, come la loro partecipazione all'edizione 2002 della mostra mercato organizzata dalla Provincia di Pistoia "Arts & Crafts", a manifestazioni culturali come questa della settimana. Un rapporto che sancisce perfettamente, secondo me, il senso di essere membri di una comunità europea".

**Le mostre:**

**inaugurazione Sabato 25 settembre alle ore 17 presso il Palazzo Pretorio (Atrio del Tribunale) - Piazza del Duomo, Pistoia delle seguenti due mostre:**

**“Neapel-Bochum-Rimini. Arbeiten in Deutschland, Urlaub in Italien“ (Napoli-Bochum-Rimini. Lavoro in Germania, Ferie in Italia).** Dal 1956 al 1973 ben due milioni di italiani vennero in Germania in seguito al patto di reclutamento italo - tedesco. Allo stesso tempo milioni di tedeschi poterono realizzare il loro sogno di una breve vacanza italiana. La mostra cerca di avvicinarsi agli aspetti più significativi di questi movimenti migratori. Oltre a Verona anche Napoli era sede della commissione di reclutamento tedesca, la prima tappa quindi per gli italiani che cercavano lavoro in Germania. Bochum, il bacino della Ruhr e ampie zone della Westfalia, erano meta di molta manodopera italiana che in questa zona trovò lavoro per lo più come operai nelle industrie e come minatori. Rimini, così come tante altre località sulle coste adriatica e tirrenica, erano le mete verso cui si dirigevano i vacanzieri tedeschi con la loro prima macchina o con il treno espresso speciale messo in funzione per l'occasione. La mostra segue, dal punto di vista tedesco, le orme degli italiani in Germania e dei tedeschi in Italia. Cerca di mettere in evidenza le opinioni dell'uni e degli altri, i cliché e i pregiudizi, gli ideali e i sogni, gli incontri tra tedeschi e italiani in Germania e in Italia. Resoconti personali e prestiti di oggetti da parte di italiani che vivono in Germania documentano il loro modo di vedere i tedeschi, mentre fotografie e souvenir riportati dalle vacanze forniscono l'immagine che, dell'Italia e degli italiani, avevano i tedeschi. Nelle testimonianze e nei ricordi appaiono momenti di reciproco incontro e intesa.

”Innovationen aus Westfalen” (Innovazioni dalla Westfalia) dedicata alla innovazione tecnologica delle imprese della Westfalia

### **Mostra a Pescia:**

“Westfalen - Land und Leute” (Westfalia - Gente e Territorio) inaugurazione mostra **domenica 26 settembre ore 17,00 - Palazzo del Podestà, “Palagio” di Pescia.** Mostra di fotografie di Olaf Mahlstedt e Stephan Sagurna. La mostra è stata curata da Ruth Goebel per il Centro Media dell'Amministrazione provinciale della Westfalia - Lippe. Il centro, oltre a possedere un vasto archivio fotografico, con i suoi fotografi documenta il proprio territorio. La mostra infatti "racconta" la Westfalia e la sua gente per immagini fotografiche, dal punto di vista dell'architettura e del paesaggio cogliendone gli aspetti più caratteristici.

### **Orario di apertura delle mostre:**

#### **Ingresso gratuito**

Pistoia aperta fino al 10 ottobre: tutti i giorni dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 15.00 alle 18.00

Pescia aperta fino al 3 ottobre: merc. e dom. dalle 16.00 alle 19.00; ven. e sab. dalle 10.00 alle 13.00 e dalle 16.00 alle 19.00

## **Programma della Settimana della cultura tedesca in Italia**

**Pistoia e Pescia (25 settembre – 3 ottobre 2004)**

### **Programma**

**Sabato 25 settembre**

**Ore 17,00 - Palazzo Pretorio (Atrio del Tribunale) - Piazza del Duomo, Pistoia**  
**Presentazione della Settimana della cultura tedesca in Italia**

Saluti delle autorità

Gianfranco Venturi, Presidente della Provincia di Pistoia

Renzo Berti, Sindaco di Pistoia

Antonio Abenante, Sindaco di Pescia

Cristina Donati, Assessore alla Cultura della Provincia di Pistoia

Nino Campagna, Presidente ACIT di Pescia

Hans Rath, Präsident der HWK Münster

Mariella Zoppi, Assessore alla Cultura della Regione Toscana

Inaugurazione delle mostre:

“Neapel-Bochum-Rimini. Arbeiten in Deutschland, Urlaub in Italien“

(Napoli-Bochum-Rimini. Lavoro in Germania, Ferie in Italia)

Introduzione di Dietmar Osses, Museumsleiter Zeche Hannover

”Innovationen aus Westfalen” (Innovazioni dalla Westfalia)

Introduzione di Niels Lange, Geschäftsführer der Stiftung Westfalen-Initiative

Saranno presenti gli ospiti della delegazione tedesca

**Ore 21,00 - Villa Puccini di Scornio – via Dalmazia, 356 - Pistoia (ingresso gratuito)**

Omaggio alla Westfalia della Scuola di Musica “Mabellini” di Pistoia: Hiroko Inui

(soprano), Giacomo Filippini (clarinetto), Silvia Niccolai (pianoforte)

Concerto di Suyoen Kim (violino) e Tobias Bredohl (pianoforte)

**Domenica 26 settembre**

**Ore 10, 00 - “Wanderung” sulla Via della Fiaba, Pescia – Collodi e visita al Parco di Pinocchio**

**Ore 17,00 - Palazzo del Podestà, “Palagio” di Pescia**

Inaugurazione della mostra:

“Westfalen - Land und Leute” (Westfalia - Gente e Territorio)

Introduzione di Markus Köster, Westfälisches Landesmedienzentrum

Saluti delle autorità:

Antonio Abenante, Sindaco di Pescia

Guja Guidi, Assessore alla Cultura del Comune di Pescia

Nino Campagna, Presidente ACIT di Pescia

Walter Bourichter, Hauptgeschäftsführer der Handwerkskammer Amministratore

Delegato della Camera dell'Artigianato di Münster

Saranno presenti gli ospiti della delegazione tedesca

**Ore 21,00 – Teatro Pacini, Piazza San Francesco, Pescia (ingresso gratuito)**

Esecuzione degli inni nazionali da parte della Corale “Valle dei Fiori” di Pescia

Omaggio alla Westfalia dell'Accademia Musicale di Firenze: Alessandro Barneschi (pianoforte)

Concerto di Suyoen Kim (violino) e Tobias Bredohl (pianoforte)

**Martedì 28 settembre**

**Ore 10,00 – Sala delle Conferenze della Provincia, Piazza San Leone 1, Pistoia**

Incontro delle HWK di Arnsberg, Dortmund e Münster con i rappresentanti delle Camere di Commercio locali

“Unione Europea: innovazione e cooperazione nell'industria e artigianato”

Coordina Giovanni Romiti, Vicepresidente della Provincia di Pistoia

**Ore 18,00, Sede dell'ACIT, Pescia**

Riunione del Kuratorium dell'ACIT di Pescia con Istituzioni della Toscana e della Westfalia

**Giovedì 30 settembre**

**Ore 17,00 - Refettorio del Chiostro di San Francesco, Piazza San Francesco, Pistoia**

Prof. Giuseppe Bevilacqua dell'Università di Firenze presenta il libro:

“Friedrich Hölderlin, Poesia come sublimazione della sofferenza” di Nino Campagna

Interverranno:

Giovanni Capecchi, Assessore alla Cultura del Comune di Pistoia

Antonio Abenante, Sindaco di Pescia

Alfio Pellegrini, già Sindaco di Buggiano

Sarà presente l'Autore

La mostra fotografica “Neapel-Bochum-Rimini. Arbeiten in Deutschland, Urlaub in Italien“ (Napoli-Bochum-Rimini. Lavoro in Germania, Ferie in Italia) è stata messa a disposizione dal “Westfälisches Industriemuseum” di Dortmund

La mostra fotografica ”Innovationen aus Westfalen” (Innovazioni dalla Westfalia) è stata messa a disposizione dalla “Aktion Münsterland e.V.” e dalla “Westfalen Initiative”

La mostra fotografica “Westfalen - Land und Leute” (Westfalia - Gente e Territorio) è stata messa a disposizione dal Westfälisches Landesmedienzentrum di Münster

I concerti di Suyoen Kim (violino) e Tobias Bredohl (pianoforte) sono stati offerti dalla GWK - Gesellschaft zur Förderung der Westfälischen Kulturarbeit e.V. .

Orario di apertura delle mostre:

Pistoia: tutti i giorni dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 15.00 alle 18.00

Pescia: merc. e dom. dalle 16.00 alle 19.00; ven. e sab. dalle 10.00 alle 13.00 e dalle 16.00 alle 19.00

### **Delegazione tedesca presente in rappresentanza della Westfalia:**

**Hans Rath**, Präsident der Handwerkskammer Münster - Presidente della Camera dell'Artigianato di Münster

**Walter Bourichter**, Hauptgeschäftsführer der Handwerkskammer Amministratore Delegato della Camera dell'Artigianato di Münster

**Prof. Dr. Karl Teppe**, Kulturdezernent vom LWL , Assessore alla Cultura del Landschaftsverband Westfalen-Lippe

**Wolfgang Boecker**, Hauptgeschäftsführer der Handwerkskammer Arnberg, Amministratore Delegato della Camera dell'Artigianato di Arnberg

**Willy Hesse**, Präsident der Handwerkskammer Arnberg, Presidente della Camera dell'Artigianato di Arnberg

**Viktor Gallas**, Hauptgeschäftsführer a. D. der Handwerkskammer Dortmund, Amministratore Delegato della Camera dell'Artigianato di Dortmund

**Hans-Ulrich Frank**, Geschäftsführer der Aktion Münsterland e.V. , Amministratore Delegato dell'Azione Münsterland e.V

**Rainer Kämpgen**, LMR des Ministeriums f. Wirtschaft u. Arbeit des Landes NRW, Consigliere del Ministero per l'Economia ed il Lavoro della Regione Nordrhein-Westfalen

**Dr. Markus Köster**, Westfälisches Landesmedienzentrum, Landschaftsverband Westfalen-Lippe

**Dr. Niels Lange**, Geschäftsführer der Stiftung Westfalen-Initiative, Amministratore Delegato della Fondazione Iniziativa-Westfalia

**Dietmar Osses**, Museumsleiter Zeche Hannover, Direttore del Museo Zeche Hannover

**Dr. Susanne Schulte**, Geschäftsführerin der Gesellschaft zur Förderung der Westfälischen Kulturarbeit e.V., Amministratrice delegata della Società per la promozione della cultura westfalica

Si ringrazia:

Handwerkskammer Münster, Landschaftsverband Westfalen-Lippe, Handwerkskammer Dortmund, Handwerkskammer Arnberg, Stiftung Westfalen-Initiative, Aktion Münsterland e.V., Ministerium für Wirtschaft und Arbeit des Landes NRW, Museum Zeche Hannover di Dortmund, Westfälisches Landesmedienzentrum, Landschaftsverband Westfalen-Lippe, Gesellschaft zur Förderung der Westfälischen Kulturarbeit e.V., Vivai Santoni Pescia, Associazione Produttori del Verde Pistoia, APT Montecatini Terme e Pistoia, Fondazione Carlo Collodi

Informazioni:

[www.italienfreunde.de/acit](http://www.italienfreunde.de/acit)    [www.provincia.pistoia.it](http://www.provincia.pistoia.it)

Segreteria organizzativa: Assessorato alla Cultura Provincia di Pistoia fax: 0573 507939

Sonia Soldani 0573 – 974667 [s.soldani@provincia.pistoia.it](mailto:s.soldani@provincia.pistoia.it)

Ilaria Barontini 0573 – 974672 [i.barontini@provincia.pistoia.it](mailto:i.barontini@provincia.pistoia.it)

Fabiana Fabbri 0573 – 974661 [f.fabbri@provincia.pistoia.it](mailto:f.fabbri@provincia.pistoia.it)

Bert d'Arragon 0573 - 374269 – [b.darragon@provincia.pistoia.it](mailto:b.darragon@provincia.pistoia.it)

Allestimento mostra: Arch. Daniele Romoli

**Pistoia 18 settembre 2004**